



TERRITORIAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1
INTERPRETATION

Definitions	1
Continuation	2
Jurisdiction	3
Civil matters	4

PART 2
JUDGES

Judges of the Supreme Court and Court of Appeal	5
Appointment of judges	6
Qualifications	7
Council recommendations to Minister	8
Compilation of list by council	9
Oath of office	10
Term of office	11
Extra-judicial activities	12

PART 3
JUDICIAL COMPENSATION COMMISSION

Establishment of commission	13
Mandate of commission	14
No decrease in judicial remuneration	15
Universal austerity measure	16
Recommendations binding	17
Term of commission	18
Factors to be considered by the commission	19
Exclusions from commission	20
Appointment of commissioners	21
Year 2001 Commission	22
Mediation skills of commission	23
Operating principles of commission	24
Procedures of commission	25
Public submissions	26
Costs and expenses	27
Effect of report	28

PARTIE 1
DÉFINITIONS

Définitions	1
Maintien	2
Compétence	3
Matières civiles	4

PARTIE 2
JUGES

Juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel	5
Nomination des juges	6
Conditions de nomination	7
Recommandations du Conseil au ministre	8
Liste du Conseil	9
Serment professionnel	10
Inamovibilité	11
Activités extrajudiciaires	12

PARTIE 3
COMMISSION DE RÉMUNÉRATION
DES JUGES

Création de la Commission	13
Mandat de la Commission	14
Réduction interdite	15
Mesures d'austérité universelles	16
Effet obligatoire des recommandations	17
Durée du mandat de la Commission	18
Facteurs pertinents	19
Inhabilité	20
Nomination des commissaires	21
Commission de l'an 2001	22
Habilités liées à la médiation	23
Principes directeurs	24
Procédure	25
Observations du public	26
Remboursement des commissaires	27
Effet du rapport	28

Review of recommendation	29	Révision des recommandations	29
--------------------------	----	------------------------------	----

**PART 4
JUDICIAL COUNCIL**

**PARTIE 4
CONSEIL DE LA MAGISTRATURE**

Establishment of council	30	Constitution du Conseil	30
Functions of the council	31	Fonctions du Conseil	31
Composition of the council	32	Composition du Conseil	32
Chair	33	Présidence	33
Term of office	34	Durée du mandat	34
Quorum and procedure	35	Quorum et procédure	35
Remuneration	36	Rémunération	36
Annual report	37	Rapport annuel	37

**PART 5
COMPLAINTS AND DISCIPLINE**

**PARTIE 5
PLAINTES ET DISCIPLINE**

Complaint about judicial conduct	38	Plainte visant la conduite d'un juge ou d'un juge de paix	38
Routing of complaint	39	Acheminement de la plainte	39
Council to deal with complaint	40	Étude de la plainte par le Conseil	40
Disposition of complaint by council	41	Décision du Conseil	41
Disposition of complaint by chief judge	42	Décision du juge en chef	42
Review of chief judge's ruling	43	Révision de la décision du juge en chef	43
Judicial conduct tribunal	44	Tribunal de déontologie judiciaire	44
Powers of tribunal	45	Pouvoirs du tribunal	45
Procedure of tribunal	46	Procédure du tribunal	46
Appointment of counsel for tribunal	47	Nomination d'un avocat	47
Protection and privileges of tribunal	48	Immunité du tribunal	48
Examination of judicial records	49	Examen des dossiers judiciaires	49
Determination of tribunal	50	Décision du tribunal	50
Notice of decision after inquiry	51	Avis de décision après enquête	51
Appeal	52	Appel	52

**PART 6
JUSTICES OF THE PEACE**

**PART 6
JUGES DE PAIX**

Jurisdiction of justice	53	Compétence des juges de paix	53
Appointment of justices	54	Nomination des juges de paix	54
Administrative functions	55	Fonctions administratives	55
Presiding functions	56	Fonctions de présidence	56
Term of office	57	Mandat	57
Remuneration	58	Rémunération	58
Transitional	59	Disposition transitoire	59
Travel expenses	60	Frais de déplacement	60
Supervising judge	61	Le juge surveillant	61
Classification of existing justices	62	Classement des juges de paix déjà en poste	62
Community justice committees	63	Comités de justice communautaire	63

PART 7
ADMINISTRATION

Rules committee	64
Power to make rules	65
Responsibilities of the Minister	66
Court staff	67
Court circuits	68
Ministerial regulations	69

PART 8
GENERAL

Presiding officer	70
Chief judge	71
Associate chief judge	72
Duties and powers of the chief judge	73
Continuation of proceedings	74
Change of venue	75
Proceedings in territorial court	76
Power to preserve order in court	77
Want of form	78
Liability of judge or justice	79
Regulations respecting tribunals, the council, and commissions	80
References in federal Acts	81

PARTIE 7
ADMINISTRATION

Comité des règles	64
Pouvoir d'établir des règles	65
Responsabilités du ministre	66
Auxiliaires de la Cour	67
Circuits judiciaires	68
Règlements pris par le ministre	69

PARTIE 8
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présidence	70
Juge en chef	71
Juge en chef adjoint	72
Attributions du juge en chef	73
Poursuite des instances	74
Changement du lieu du procès	75
Instances tenues à la Cour territoriale	76
Maintien de l'ordre à la Cour	77
Vice de forme	78
Responsabilité des juges et des juges de paix	79
Règlements concernant les tribunaux, le Conseil et les commissions	80
Renvois dans les lois fédérales	81

Preamble

Recognizing that an independent judiciary is one of the cornerstones of a free and democratic society; and

Recognizing that the justice system requires the respect and confidence of the public it serves; and

Recognizing that the quality of justice for the citizens of Yukon is a matter of concern for all who live or visit here; and

Recognizing that it is both desirable and necessary to have a working relationship between the Government and the Territorial Court of Yukon that is characterized by mutual respect and cooperation; and

Recognizing that community-based justice activities augment and support the work of the Territorial Court; and

Recognizing that the remuneration of the Territorial Court must be established by a process which is impartial, reasonable and fair,

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION

Definitions

1 In this Act,

"chief judge" means the chief judge of the court appointed in accordance with section 71; « *juge en chef* »

"commission" means the judicial compensation commission established under Part 3; « *Commission* »

"council" means the Judicial Council of the Territorial Court established in accordance with Part 4; « *Conseil* »

Préambule

Attendu :

que l'indépendance de la magistrature est l'une des pierres angulaires d'une société libre et démocratique;

que le système judiciaire nécessite le respect et la confiance du public qu'il sert;

que la qualité de la justice pour les citoyens du Yukon est une question qui intéresse tous ceux qui vivent au Yukon ou qui le visitent;

qu'il est à la fois désirable et nécessaire que le gouvernement du Yukon et la Cour territoriale du Yukon entretiennent des rapports de travail fondés sur le respect mutuel et la coopération;

que les activités liées à la justice communautaire rehaussent et appuient le rôle de la Cour territoriale;

que la rémunération des juges de la Cour territoriale doit être fixée par un mécanisme impartial, raisonnable et juste,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *Commission* » La Commission de rémunération des juges constituée sous le régime de la partie 3. « *commission* »

« *Conseil* » Le Conseil de la magistrature de la Cour territoriale constitué conformément à la partie 4. « *council* »

« *Cour* » La Cour territoriale du Yukon. « *court* »

"court" means the Territorial Court of Yukon;
« Cour »

"deputy judge" means a judge who is not appointed to serve on a permanent basis; « *juge adjoint* »

"government" means the Government of the Yukon; « *gouvernement* »

"judge" means a judge of the court and includes a deputy judge; « *juge* »

"judicial remuneration" means all forms of compensation including salaries, pensions, allowances, and benefits; « *rémunération des juges* »

"tribunal" means a judicial conduct tribunal as constituted under section 44. « *tribunal* » S.Y. 2001, c.8, s.2; S.Y. 1998, c.26, s.1.

Continuation

2(1) The Territorial Court of Yukon is hereby continued.

(2) The Justice of the Peace Court is hereby continued as part of the court. S.Y. 1998, c.26, s.2.

Jurisdiction

3(1) A judge has jurisdiction throughout the Yukon to exercise all the power conferred on, and perform all the duties imposed on a judge, a justice or two or more justices sitting together, or a provincial court judge by or under an enactment of the Yukon or of Canada.

(2) For the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada), the court shall be deemed to have been designated as a youth court and every judge of the court shall be deemed to have been designated a youth court judge.

(3) A judge is *ex officio* a notary public. S.Y. 1998, c.26, s.3.

« gouvernement » Le gouvernement du Yukon. "government"

« juge » Juge de la Cour, notamment un juge adjoint. "judge"

« juge adjoint » Juge qui n'est pas inamovible. "deputy judge"

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour nommé conformément à l'article 71. "chief judge"

« rémunération des juges » Toutes formes de rémunération, y compris les salaires, les pensions, les indemnités et les avantages sociaux. "judicial remuneration"

« tribunal » Le Tribunal de déontologie judiciaire constitué en vertu de l'article 44. "tribunal" L.Y. 2001, ch. 8, art. 2; L.Y. 1998, ch. 26, art. 1

Maintien

2(1) La Cour territoriale du Yukon est maintenue.

(2) La Cour des juges de paix est maintenue à titre de composante de la Cour. L.Y. 1998, ch. 26, art. 2

Compétence

3(1) Le juge a compétence partout au Yukon et peut exercer les fonctions et pouvoirs qui sont conférés sous le régime d'un texte du Yukon ou d'un texte fédéral à un juge, à un juge de paix, à deux ou plusieurs juges de paix siégeant ensemble ou à un juge de cour provinciale.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), la Cour est réputée avoir été désignée à titre de tribunal pour adolescents, chacun de ses juges étant réputé avoir été nommé à titre de juge du tribunal pour adolescents.

(3) Le juge est d'office un notaire public. L.Y. 1998, ch. 26, art. 3

Civil matters

4 Except when otherwise provided by statute, the court has no jurisdiction over civil matters. *S.Y. 1998, c.26, s.4.*

PART 2

JUDGES

Judges of the Supreme Court and Court of Appeal

5 A justice of the Court of Appeal or a judge of the Supreme Court may sit as a judge of the court and, when that justice or judge does so, they are a judge of the Territorial Court. *S.Y. 1998, c.26, s.5.*

Appointment of judges

6(1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any judges that the Commissioner in Executive Council considers necessary when a vacancy occurs or when the volume of work of the court requires an additional appointment.

(2) A judge who is to be a deputy judge may be appointed for a term of not more than five years recommended by the Minister, but a deputy judge is not eligible for re-appointment after the expiration of that term except on the recommendation of the Minister.

(3) The terms of the appointment of every judge shall be judicially noticed. *S.Y. 1998, c.26, s.6.*

Qualifications

7 A person shall not be appointed as a judge unless the person

(a) is a member, or is qualified to be a member, of the Law Society of Yukon;

(b) has practiced as a lawyer in the Yukon or in a province for the period of at least 10 years immediately preceding the year in which the appointment is to occur, or has

Matières civiles

4 Sauf disposition législative contraire, la Cour n'a aucune compétence dans les matières civiles. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 4*

PARTIE 2

JUGES

Juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel

5 Les juges de la Cour d'appel ou ceux de la Cour suprême peuvent siéger à titre de juges de la Cour; ils sont alors des juges de la Cour territoriale. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 5*

Nomination des juges

6(1) Sur recommandation du ministre, le commissaire en conseil exécutif peut nommer les juges qu'il estime nécessaires en cas de vacance au sein de la magistrature ou lorsque la charge de travail de la Cour l'exige.

(2) Les juges adjoints peuvent être nommés pour un mandat maximal de cinq ans sur la recommandation du ministre; toutefois, le mandat d'un juge adjoint ne peut être renouvelé que sur recommandation du ministre.

(3) Les modalités de nomination de tous les juges sont connues d'office. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 6*

Conditions de nomination

7 Les conditions de nomination à la charge de juge sont les suivantes :

a) être membre du Barreau du Yukon ou posséder les qualités requises pour le devenir;

b) avoir exercé la profession d'avocat au Yukon ou dans une province pendant au moins les 10 dernières années qui précèdent l'année de sa nomination ou posséder une

other experience satisfactory to the council;
and

(c) has been recommended by the Minister in
accordance with this Act. *S.Y. 1998, c.26, s.7.*

Council recommendations to Minister

8 When a judge is to be appointed, the council shall submit a list of not less than three and not more than eight qualified candidates to the Minister and the Minister shall recommend appointment of a candidate from this list. *S.Y. 1998, c.26, s.8.*

Compilation of list by council

9 On being advised that a judge is to be appointed, the council shall

(a) advertise the position in newspapers circulating throughout the Yukon and in any other regional or national publications that it considers advisable;

(b) advise the Law Society of Yukon of the availability of the position and take any further steps that it considers advisable to bring the availability of the position to the attention of other potential candidates who meet the qualifications for appointment;

(c) interview applicants who appear to be qualified and assess these applicants on the basis of the following criteria

(i) the need to have a bench which is demographically representative of the community it serves,

(ii) the scholarship, and other attainments of the applicant,

(iii) the experience and maturity of the applicant,

(iv) the familiarity of the applicant with and the involvement of the applicant in northern communities,

autre expérience que le Conseil estime suffisante;

c) avoir été recommandé par le ministre conformément à la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 7*

Recommandations du Conseil au ministre

8 Lorsqu'il y a lieu de nommer un juge, le Conseil soumet au ministre une liste d'au moins trois et d'au plus huit candidats qualifiés, et le ministre, à l'aide de cette liste, recommande la nomination de l'un d'eux. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 8*

Liste du Conseil

9 Le Conseil étant avisé qu'un juge doit être nommé :

a) il annonce le poste dans les journaux de diffusion générale au Yukon et dans toutes autres publications régionales ou nationales selon ce qu'il estime indiqué;

b) il en avise le Barreau du Yukon et fait les démarches qu'il estime justifiées pour que tout autre candidat possédant les qualités requises en prenne connaissance;

c) il rencontre en entrevue les candidats qui semblent posséder les qualités requises et il les évalue en fonction des critères suivants :

(i) la nécessité que la magistrature reflète démographiquement la collectivité qu'elle sert,

(ii) leur éducation et leurs autres réalisations personnelles,

(iii) leur expérience professionnelle et leur degré de maturité,

(iv) leurs connaissances des collectivités nordiques et leur participation à la vie de ces collectivités,

(v) leurs connaissances des questions qui intéressent et préoccupent les premières

(v) the familiarity of the applicant with and the understanding of the applicant of Yukon First Nations issues and concerns,

(vi) the applicant's record of community service,

(vii) additional criteria the council considers appropriate for the needs of the court which are to be communicated by the council to the applicants before their interviews, and

(viii) any additional criteria that the Minister considers appropriate in the public interest and that the Minister has communicated to the council in writing which are to be communicated by the council to the applicants before their interviews;

(d) prepare a list of suitable applicants that complies with section 8 without ranking the applicants but including reasons why each applicant has been included in the list. *S.Y. 1998, c.26, s.9.*

Oath of office

10(1) A judge, before entering on the duties of office, shall swear or affirm an oath as follows before a judge of the Supreme Court or before the chief judge: "I, _____, do solemnly swear that I will duly, faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a judge of the Territorial Court of Yukon for so long as I shall continue to hold office, without fear or favour, and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors."

(2) The oath of office shall be transmitted immediately to the Minister. *S.Y. 1998, c.26, s.10.*

Term of office

11(1) Subject to this Act, a judge holds office during good behaviour.

nations du Yukon et leur compréhension à cet égard,

(vi) les services qu'ils ont rendus à la collectivité,

(vii) tous autres critères qu'il estime opportun au regard des besoins de la Cour dont il leur fait part avant l'entrevue,

(viii) tous autres critères que le ministre estime opportuns dans l'intérêt public et dont il a fait part par écrit au Conseil et que ce dernier leur communique avant l'entrevue;

d) il prépare la liste des candidats retenus qui est conforme à l'article 8, sans classer ceux-ci, mais en motivant leur choix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 9*

Serment professionnel

10(1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent et souscrivent le serment suivant devant un juge de la Cour suprême : « Je soussigné, _____, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de la Cour territoriale du Yukon tant que j'occuperai cette charge, de rendre justice sans crainte ni favoritisme et d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ainsi qu'à ses héritiers et successeurs. »

(2) Le serment professionnel est immédiatement transmis au ministre. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 10*

Inamovibilité

11(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les juges sont nommés à titre inamovible.

(2) Subject to this Act, if a deputy judge is appointed for a term, the deputy judge holds office during good behaviour for the term of their appointment.

(3) A judge may resign by submitting to the Minister a written resignation to take effect on the date stated in the resignation.

(4) A judge ceases to hold office on reaching the age of 65 years.

(5) Notwithstanding subsection (4), a judge holding office on the coming into force of this Act ceases to hold office on attaining the age specified by law in effect on the date of his or her appointment. *S.Y. 2001, c.8, s.3; S.Y. 1998, c.26, s.11.*

Extra-judicial activities

12(1) Except as otherwise authorized by the Commissioner in Executive Council or when on an authorized leave without pay, a judge other than a deputy judge shall not carry on directly or indirectly any occupation, profession, or business other than their judicial responsibilities.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may, after consulting with the chief judge, assign other duties to a judge in place of some or all of their judicial duties in accordance with any conditions contained in the order assigning the judge.

(3) The chief judge may authorize leave without pay for a judge for a period not exceeding one year, provided that the leave, whether or not combined with vacation pay, may not exceed a period of one year and may not be granted more than once in a five year period.

(4) A judge shall not act as agent or lawyer in any proceedings before another judge or justice.

(5) A person who has ceased to hold office as a judge, other than as a deputy judge, shall not, within 12 months of the day the person ceased

(2) Sous réserve de la présente loi, les juges adjoints exercent leur charge à titre inamovible pendant la durée de leur mandat.

(3) Le juge peut démissionner en avisant par écrit le ministre; la démission prend effet à la date mentionnée dans la lettre de démission.

(4) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de 65 ans.

(5) Malgré le paragraphe (4), un juge qui occupe sa charge lors de l'entrée en vigueur de la présente loi cesse de l'occuper lorsqu'il atteint l'âge prescrit par une loi en vigueur à la date de sa nomination. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 3; L.Y. 1998, ch. 26, art. 11*

Activités extrajudiciaires

12(1) Sauf dans la mesure où le commissaire en conseil exécutif l'autorise ou s'ils sont en congé non payé, les juges, à l'exception des juges adjoints, ne peuvent exercer une profession ou une activité commerciale, même indirectement, autre que l'exercice de leur charge judiciaire.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut, après avoir consulté le juge en chef, attribuer d'autres fonctions à un juge en remplacement de la totalité ou d'une partie de ses fonctions judiciaires, conformément aux conditions qu'il énonce dans le décret d'attribution.

(3) Le juge en chef peut autoriser un juge à prendre un congé maximal d'un an sans traitement; cependant, ce congé, qu'il soit ou non accompagné d'une indemnité de congé, ne peut dépasser un an et ne peut être accordé qu'une fois aux cinq ans.

(4) Il est interdit à un juge d'agir à titre de mandataire ou d'avocat dans une instance dont est saisi un autre juge ou un juge de paix.

(5) À l'exception d'un juge adjoint, il est interdit au juge qui a cessé d'exercer sa charge d'agir à titre de mandataire ou d'avocat dans

to hold office, act as agent or lawyer in any proceedings before a judge or justice.

(6) Subject to this Act, a judge other than a deputy judge shall reside in Yukon.

(7) No judge shall engage in any manner whatever in partisan political activities.

(8) Subsection (7) does not disentitle a judge to vote in any election. *S.Y. 1998, c.26, s.12.*

PART 3

JUDICIAL COMPENSATION COMMISSION

Establishment of commission

13 There shall be established in the year 2001 and in each third year thereafter a commission which shall consist of either one commissioner or three commissioners to be appointed by the Commissioner in Executive Council in accordance with this Part. *S.Y. 2001, c.8, s.4; S.Y. 1998, c.26, s.13.*

Mandate of commission

14 The mandate of the commission shall be to inquire into and make recommendations respecting all matters relating to judicial remuneration of judges, and respecting other related matters as the Minister and the chief judge agree to submit to the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.14.*

No decrease in judicial remuneration

15 Subject to section 16, no recommendation of the commission shall result in less judicial remuneration than the remuneration provided to judges to whom this Part applies on the day on which the commission was established. *S.Y. 1998, c.26, s.15.*

une instance dont est saisi un juge ou un juge de paix pendant les 12 mois qui suivent la date à laquelle il cesse d'exercer sa charge.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les juges, à l'exception des juges adjoints, habitent au Yukon.

(7) Il est interdit aux juges d'exercer de quelque façon que ce soit des activités politiques partisans.

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de priver un juge du droit d'exercer son droit de vote à une élection. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 12*

PARTIE 3

COMMISSION DE RÉMUNÉRATION DES JUGES

Création de la Commission

13 Il est constitué en l'an 2001 et aux trois ans par après une commission composée d'un ou de trois commissaires nommés par le commissaire en conseil exécutif conformément à la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 4; L.Y. 1998, ch. 26, art. 13*

Mandat de la Commission

14 La Commission est chargée d'étudier toutes questions portant sur la rémunération des juges ainsi que toutes questions y afférentes que conviennent de lui soumettre le ministre et le juge en chef et de faire des recommandations à ces égards. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 14*

Réduction interdite

15 Sous réserve de l'article 16, les recommandations de la Commission ne peuvent avoir pour effet de réduire la rémunération que touchaient les juges visés par la présente partie à la date de constitution de la Commission. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 15*

Universal austerity measure

16 Any universal austerity measure by the government applicable to the public service of the Yukon and also made applicable to judges shall apply to judges, subject to any dispute over its application being resolved by a commission to be established in accordance with this Part within 60 days of a request by either the Minister or the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.16.*

Recommendations binding

17(1) Subject to subsection (2), recommendations made by the commission with respect to judicial remuneration in accordance with section 14 shall bind the government.

(2) Recommendations made by the commission with respect to judicial remuneration shall not bind the government to the extent that these exceed the highest total value of judicial remuneration provided to territorial or provincial judges of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, or the Northwest Territories.

(3) If the recommendation of the commission exceeds the highest total value of judicial remuneration set out in subsection (2), the Commissioner in Executive Council may substitute the highest total value of judicial remuneration for the commission's recommendation. *S.Y. 1998, c.26, s.17.*

Term of commission

18 Subject to section 29, on the filing of recommendations under section 14 or section 16, the commission's term of office ends. *S.Y. 1998, c.26, s.18.*

Factors to be considered by the commission

19 In fulfilling its mandate, the commission shall, in addition to considering any matter it considers relevant, address in its report submissions presented to it regarding

Mesures d'austérité universelles

16 Toute mesure d'austérité universelle que prend le gouvernement et qui touche tant la magistrature que la fonction publique du Yukon s'applique à la magistrature, sous réserve toutefois que tout différend concernant l'application d'une telle mesure est tranché par une commission constituée conformément à la présente partie dans les 60 jours d'une demande à cet égard présentée par le ministre ou par le juge en chef. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 16*

Effet obligatoire des recommandations

17(1) Sous réserve du paragraphe (2), lient le gouvernement les recommandations de la Commission à l'égard de la rémunération des juges formulées conformément à l'article 14.

(2) Le gouvernement n'est pas lié par les recommandations de la Commission qui auraient pour effet d'augmenter la rémunération des juges au-delà de celle des juges de la Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique, de l'Alberta ou de la Saskatchewan.

(3) Si la recommandation de la Commission a pour effet d'augmenter la rémunération des juges au-delà des montants visés au paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif peut substituer à la recommandation de la Commission le plus élevé de ces montants. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 17*

Durée du mandat de la Commission

18 Sous réserve de l'article 29, le mandat de la Commission prend fin au dépôt des recommandations formulées en vertu de l'article 14 ou 16. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 18*

Facteurs pertinents

19 Dans l'exercice de son mandat, la Commission tient compte de tout ce qu'elle croit pertinent; en outre, dans son rapport, elle traite des observations qui lui ont été présentées à l'égard des facteurs suivants :

- (a) the current financial position of the government;
- (b) the need to provide reasonable compensation to judges;
- (c) the need to build a strong court by attracting qualified applicants;
- (d) the unique nature of the Yukon;
- (e) the compensation provided to judges in the Northwest Territories and British Columbia, Alberta, and Saskatchewan;
- (f) the laws of the Yukon;
- (g) the cost of living in the Yukon; including the growth or decline in real *per capita* income; and
- (h) any submissions by the public filed under section 26. *S.Y. 1998, c.26, s.19.*

Exclusions from commission

20 Unless otherwise agreed by the Minister and by the chief judge, the following are not to be appointed as a commissioner:

- (a) a practicing member of the Law Society of Yukon;
- (b) a current member of the judiciary;
- (c) a member of the public service of the Yukon; and
- (d) a member of the Legislative Assembly. *S.Y. 1998, c.26, s.20.*

Appointment of commissioners

21 Subject to section 22, the selection and appointment of commissioners shall occur in the following manner:

- (a) the Minister and the chief judge shall endeavour to agree and to make every effort to recommend the appointment of a single commissioner;

- a) la situation économique actuelle du gouvernement;
- b) la nécessité de rémunérer équitablement les juges;
- c) la nécessité de créer un tribunal solidement constitué en attirant des candidats compétents;
- d) le caractère unique du Yukon;
- e) la rémunération des juges dans les Territoires du Nord-Ouest, en Colombie-Britannique, en Alberta et en Saskatchewan;
- f) les règles de droit du Yukon;
- g) le coût de la vie au Yukon, y compris la croissance ou la baisse du revenu réel par habitant;
- h) les observations du public déposées en vertu de l'article 26. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 19*

Inhabilité

20 À moins que le ministre et le juge en chef en conviennent autrement, les personnes suivantes ne peuvent être nommées commissaires :

- a) un membre en exercice du Barreau du Yukon;
- b) un membre actuel de la magistrature;
- c) un fonctionnaire du Yukon;
- d) un député de l'Assemblée législative. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 20*

Nomination des commissaires

21 Sous réserve de l'article 22, la procédure de sélection et de nomination des commissaires est la suivante :

- a) le ministre et le juge en chef visent à recommander la nomination d'un seul commissaire et font tous les efforts possibles à cette fin;

(b) if the Minister and the chief judge cannot reach agreement on the recommendation of a commission composed of a single commissioner by February 1 in a year a commission is to be appointed, each shall submit a list of three candidates who, when practicable, represent the demographics of the Yukon;

(c) by March 1, the Minister shall nominate one commissioner from the list of candidates provided by the chief judge and the chief judge shall nominate one commissioner from the list of candidates provided by the Minister;

(d) by April 1, the two commissioners who have been selected shall select a third commissioner and when practicable the selection of the third commissioner should ensure that the composition of the commission is representative of the demographics of the Yukon;

(e) all persons selected shall be appointed immediately by Order in Council;

(f) Unless the Minister or the chief judge otherwise agree, a failure for any reason to meet any deadline may be submitted by consent of both the Minister and chief judge to mediation or arbitration proceedings they may agree on. Failing agreement, either the Minister or the chief judge may refer the matter to the Supreme Court which shall take whatever action it considers necessary to enable the work of the commission to be carried out in accordance with this Part. *S.Y. 2001, c.8, s.5; S.Y. 1998, c.26, s.21.*

Year 2001 Commission

22 For the purposes of the commission to be held in the year 2001,

(a) the expression "July 1" shall be substituted for the expression "February 1" in paragraph 21(b) of the Act;

(b) the expression "August 1" shall be substituted for the expression "March 1" in

b) si le ministre et le juge en chef ne parviennent pas à recommander la nomination d'une commission composée d'un seul commissaire avant le 1^{er} février de l'année durant laquelle une commission doit être nommée, chacun soumet une liste de trois candidats qui, dans la mesure du possible, reflètent la démographie du Yukon;

c) au plus tard le 1^{er} mars, le ministre et le juge en chef choisissent chacun un commissaire à partir de la liste de candidats de l'autre;

d) au plus tard le 1^{er} avril, les deux commissaires ainsi nommés en nomment un troisième; dans la mesure du possible, cette nomination devrait assurer que la composition de la commission est représentative de la démographie du Yukon;

e) les personnes choisies sont immédiatement nommées par décret en conseil;

f) à moins que le ministre ou le juge en chef en convienne autrement, si les délais impartis ne sont pas respectés pour quelque raison que ce soit, la question peut être soumise, avec le consentement du ministre et du juge en chef, à la médiation ou à tout autre mécanisme de règlement de différends dont ils peuvent convenir, à défaut de quoi, le ministre ou le juge en chef peuvent saisir la Cour suprême de l'affaire, laquelle prend alors les mesures jugées nécessaires pour permettre à la Commission d'exercer sa charge conformément à la présente partie. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 5; L.Y. 1998, ch. 26, art. 21*

Commission de l'an 2001

22 Aux fins de la commission qui doit être tenue au cours de l'année 2001 :

a) l'expression « 1^{er} février » est remplacée par l'expression « 1^{er} juillet » à l'alinéa 21b);

b) l'expression « 1^{er} mars » est remplacée par l'expression « 1^{er} août » à l'alinéa 21c);

paragraph 21(c) of the Act; and

(c) the expression "September 1" shall be substituted for the expression "April 1" in paragraph 21(d) of the Act. *S.Y. 2001, c.8, s.6.*

Mediation skills of commission

23 If practicable, at least one commissioner should be skilled in mediation or other consensus processes to resolve differences. *S.Y. 1998, c.26, s.22.*

Operating principles of commission

24(1) The commission shall operate efficiently and economically. The commission and the parties appearing before it shall ensure that the commission works in a manner that minimizes its time and costs.

(2) The commission shall make every effort to use mediation and other consensus processes to resolve differences between the parties. *S.Y. 1998, c.26, s.23.*

Procedures of commission

25(1) Hearings before the commission shall be informal and the commission shall ensure that the public has an adequate opportunity to participate in them.

(2) If the commission is composed of three members, the commission may designate one or more of its members to act on behalf of the commission and those commissioners shall act on behalf of the commission to the extent of their designated responsibilities.

(3) Subject to subsection (4), the commission may determine its own rules of conduct including rules respecting public hearings.

(4) The commission shall

(a) ask the Minister and the court to identify unresolved issues between the government and the judiciary within 30 days of the

c) l'expression « 1^{er} avril » est remplacée par l'expression « 1^{er} septembre » à l'alinéa 21d). *L.Y. 2001, ch. 8, art. 6*

Habilités liées à la médiation

23 Dans la mesure du possible, au moins un des commissaires possède des habiletés liées à la médiation ou à tout autre mécanisme consensuel de règlement de différends. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 22*

Principes directeurs

24(1) La Commission fonctionne de façon efficace et économique. Avec le concours des parties qui comparaissent devant, elle veille à ce que son fonctionnement s'opère dans le cadre d'une économie de temps et d'argent.

(2) Il incombe à la Commission de faire tous les efforts possibles pour régler tout différend entre les parties par voie de médiation ou autre mécanisme consensuel de règlement de différends. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 23*

Procédure

25(1) Les audiences de la Commission sont tenues sans complications de procédure et elle accorde au public une occasion suffisante d'y participer.

(2) La Commission qui se compose de trois commissaires peut en désigner un ou deux pour la représenter sans que ceux-ci ne puissent à ce titre outrepasser le cadre de leur mandat respectif.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission peut établir sa propre procédure, notamment celle concernant les audiences publiques.

(4) La Commission :

a) dans les 30 jours de sa nomination, demande au ministre et à la Cour de préciser les points demeurés en litige entre le

commission being appointed;

(b) employ those consensus processes that the commission considers advisable to assist the government and the judiciary in resolving their differences within 60 days of the commission having been appointed; and

(c) issue its final recommendations and provide these to the government through the Minister and to the court within 90 days of having been appointed.

(5) The commission shall provide written reasons for all of its final recommendations.

(6) When there are three commissioners, any recommendation concurred in by two commissioners shall be the recommendation of the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.24.*

Public submissions

26(1) On creating the commission, the Commissioner in Executive Council shall publish notice of the commission's creation and its purpose in newspapers that are circulated throughout the Yukon. The notice shall state that public submissions are welcomed and shall indicate how, when, and where the public may file its submissions.

(2) Any Yukon person or Yukon organization may make submissions to the commission for 30 days after its appointment.

(3) Unless the commission otherwise consents, no submission from the public filed on or after the 31st day after the commission was appointed shall be received or considered by the commission.

(4) The commission shall provide a copy of any submission by the public to the Minister and the chief judge as soon as possible and in any case no later than 45 days after the commission was appointed. *S.Y. 1998, c.26, s.25.*

gouvernement et la magistrature;

b) dans les 60 jours de sa nomination, utilise les mécanismes de règlement de différends qu'elle juge utiles pour aider le gouvernement et la magistrature à en parvenir à un règlement;

c) dans les 90 jours de sa nomination, communique au gouvernement par l'entremise du ministre et à la Cour ses recommandations définitives.

(5) Toutes les recommandations définitives de la Commission sont motivées par écrit.

(6) S'il y a trois commissaires, les recommandations auxquelles souscrivent deux d'entre eux constituent la recommandation de la Commission. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 24*

Observations du public

26(1) Lorsqu'il constitue la Commission, le commissaire en conseil exécutif en fait publier un avis dans les journaux de diffusion générale au Yukon. L'avis invite les membres du public à présenter des observations et indique les diverses modalités du dépôt de ces observations.

(2) Toute personne ou organisme du Yukon peut faire présenter des observations à la Commission dans les 30 jours de la date de sa nomination.

(3) Sauf consentement de la Commission à l'effet contraire, sont irrecevables les observations du public déposées après le 31^e jour de sa nomination.

(4) La Commission fournit au ministre et au juge en chef à bref délai, mais en aucun cas plus de 45 jours suivant la date de sa nomination, une copie des observations du public. *L.Y. 1998, ch. 26; art. 25*

Costs and expenses

27(1) A commissioner shall be paid remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) A commissioner shall be paid transportation and living expenses incurred in connection with their work away from home but, except as otherwise prescribed, the payment for these expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon.

(3) The government shall make available the resources and support the commission may reasonably require to carry out its functions.

(4) The commission may identify those representatives of the court participating in an inquiry of the commission to whom costs shall be paid in accordance with subsections (5) to (7).

(5) A representative of the court identified under subsection (4) who participates in an inquiry of the commission is entitled to be paid, out of the consolidated revenue fund, 65 per cent of the costs determined under subsection (6).

(6) A registrar of the Supreme Court shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under Subrule 57(29) of the *Rules of Court*, with any modifications that the circumstances require.

(7) Subsections (4) to (6) apply to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the commission conducted after January 1, 2001.

(8) The government has no obligation to pay any representational costs incurred by the court for reasons other than an appearance before an inquiry of the commission. *S.Y. 2001, c.8, s.7; S.Y. 1998, c.26, s.26.*

Remboursement des commissaires

27(1) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le commissaire en conseil exécutif par règlement.

(2) Les commissaires sont remboursés pour les frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions à l'extérieur de leur lieu de résidence; toutefois, sauf disposition contraire, le remboursement de ces dépenses est conforme à celui que reçoivent les fonctionnaires du Yukon au titre de ces dépenses.

(3) Le gouvernement met à la disposition de la Commission les ressources et le soutien qui sont raisonnablement nécessaires à son bon fonctionnement.

(4) La commission doit identifier tous les représentants du tribunal qui participent à l'une de ses enquêtes et auxquels des frais doivent être payés conformément aux paragraphes (5) à (7).

(5) Un représentant du tribunal, qui est identifié en application du paragraphe (4) et qui participe à une enquête de la commission, a droit de recevoir du Trésor du Yukon 65 pour cent de ses frais déterminés conformément au paragraphe (6).

(6) Un registraire de la Cour suprême doit déterminer le montant des frais suivant le tarif des frais entre avocat et client, tout comme si ces frais étaient une évaluation des frais en vertu du paragraphe 57(29) des *Règles de procédure*, compte tenu des adaptations de circonstance.

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à tout représentant qui participe à une enquête de la commission qui a lieu après le 1^{er} janvier 2001.

(8) Le gouvernement n'a pas l'obligation de rembourser des frais de représentation encourus par le tribunal, autres que des frais de comparution dans le cadre d'une enquête de la commission. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 7; L.Y. 1998, ch. 26, art. 26*

Effect of report

28 Recommendations made by the commission that bind the government or the court are deemed to be effective as of the date of the creation of the commission. Any other recommendations accepted by government are effective on a day to be specified by the Minister. *S.Y. 1998, c.26, s.27.*

Review of recommendation

29 If the commission has failed to deal with a matter required of it under its mandate in its recommendations or if an error is otherwise manifest in its recommendations, the Minister or the chief judge may apply to the commission within seven days of their receipt of the recommendations to have the error or omission dealt with by the commission within 14 days of the application. *S.Y. 1998, c.26, s.28.*

PART 4

JUDICIAL COUNCIL

Establishment of council

30 There shall be a judicial council of the court to be called the Judicial Council of the Territorial Court. *S.Y. 1998, c.26, s.29.*

Functions of the council

31 The functions of the council are

- (a) to make recommendations to the Minister respecting appointments of judges and justices;
- (b) subject to Part 5, to deal with complaints respecting judges and justices;
- (c) to make recommendations to the Minister and the chief judge on any matters that it considers necessary respecting the efficiency, uniformity, or quality of judicial services;
- (d) to report to the Minister and the chief judge respecting proposals for improving the

Effet du rapport

28 Les recommandations de la Commission qui lient le gouvernement ou la Cour sont réputées produire leurs effets à compter de la date de sa création. Toutes autres recommandations auxquelles souscrit le gouvernement produisent leurs effets à compter de la date que fixe le ministre. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 27.*

Révision des recommandations

29 Si la Commission a omis dans ses recommandations de traiter d'une question qu'il lui incombait d'étudier dans l'exercice de son mandat ou s'il s'y trouve une erreur manifeste, le ministre ou le juge en chef peut lui demander dans les sept jours de la réception des recommandations d'examiner la nature de l'omission ou de l'erreur dans les 14 jours suivant la présentation de la demande. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 28.*

PARTIE 4

CONSEIL DE LA MAGISTRATURE

Constitution du Conseil

30 Est constitué un conseil pour la Cour appelé Conseil de la magistrature de la Cour territoriale. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 29.*

Fonctions du Conseil

31 Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

- a) présenter au ministre des recommandations de nomination à la charge de juges et de juges de paix;
- b) sous réserve de la partie 5, examiner les plaintes portées contre des juges et des juges de paix;
- c) présenter des recommandations au ministre et au juge en chef sur toutes les questions qu'il estime pertinentes quant à l'efficacité, à l'uniformité ou à la qualité des services judiciaires;

judicial services of the court or on any other matters that may be referred to it by the Minister;

(e) after consulting with the chief judge and the Minister, to consider and recommend any judicial training that in its opinion may reasonably be necessary;

(f) to serve in an educational capacity, in any manner it sees fit;

(g) for the better consideration of justice issues of concern to the community, to establish working committees to consider reform and improvements in the areas of family and young offenders matters and criminal, and civil laws, and to make recommendations on these areas to the council. The membership of these committees shall be in the discretion of the council, but the council shall attempt to include representatives of all interested groups on these committees;

(h) at the request of the supervising judge, to consider whether a change of residence or occupation of a justice merits the dismissal of the justice;

(i) at the request of the supervising judge, to assess whether or not justices have satisfactorily completed training opportunities offered by the court or whether or not justices have engaged in behaviour inconsistent with the due administration of justice and, if it considers advisable, to refer its concerns about a justice to a tribunal; and

(j) to perform any other duties that it may be requested to perform by the Minister or the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.30.*

Composition of the council

32(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint the council from

d) faire rapport au ministre et au juge en chef à l'égard des propositions visant l'amélioration des services judiciaires de la Cour ou sur toutes autres questions que le ministre soumet à son examen;

e) après consultation du juge en chef et du ministre, préciser la formation que devrait recevoir la magistrature et faire des recommandations à cet égard;

f) jouer de la manière qu'il juge indiquée un rôle éducatif;

g) afin qu'il soit mieux tenu compte des préoccupations de la collectivité en matière de justice, constituer des comités de travail chargés d'examiner les réformes et les améliorations possibles à apporter relativement aux matières intéressant la famille et les jeunes contrevenants ainsi qu'en matière civile et criminelle et de lui faire des recommandations à cet égard; la composition de ces comités est laissée à l'appréciation du Conseil, mais celui-ci tente d'y nommer des représentants de tous les groupes intéressés;

h) à la demande du juge surveillant, décider si un juge de paix doit être ou non démis de ses fonctions en raison d'un changement de résidence ou de profession;

i) à la demande du juge surveillant, déterminer si les juges de paix ont réussi les programmes de formation que leur offre la Cour ou si leur comportement est incompatible avec la bonne administration de la justice, et, s'il l'estime indiqué, saisir un tribunal de ses préoccupations à l'endroit d'un juge de paix;

j) exécuter les autres fonctions que lui confie le ministre ou le juge en chef. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 30*

Composition du Conseil

32(1) Le commissaire en conseil exécutif procède aux nominations suivantes au Conseil :

(a) two members nominated by the Minister, one of whom shall be a member of the Law Society of Yukon and the other shall be a lay person;

(b) two members nominated by Yukon First Nations, at least one of whom shall be a lay person;

(c) one member nominated by the Law Society of Yukon;

(d) one member nominated by the chief judge;

(e) one member nominated by justices; and

(f) a resident judge of the Supreme Court nominated by the senior judge who may, *ex officio*, participate in the affairs of the council, on matters other than complaints and discipline.

(2) The council may recommend the appointment of one further lay member who shall, in so far as it is reasonably possible after considering the existing membership, ensure that the council reflects the demographics and diversity of the Yukon.

(3) Nominations under paragraphs (1)(b) to (f) shall be in writing signed by a representative of the nominator. *S.Y. 1998, c.26, s.31.*

Chair

33 The council shall select a chair from its members and if the chair is for any reason unable to act, the other members of the council shall choose a member to act in the chair's absence. *S.Y. 1998, c.26, s.32.*

Term of office

34(1) Members of the council shall be nominated to serve terms not exceeding three years and may be nominated for further terms.

(2) Vacancy in the membership of the council does not impair the capacity of the remaining members to act. *S.Y. 1998, c.26, s.33.*

a) deux membres proposés par le ministre, l'un d'eux étant membre du Barreau du Yukon et l'autre, un particulier;

b) deux membres proposés par les premières nations du Yukon, l'un d'eux au moins étant un particulier;

c) un membre proposé par le Barreau du Yukon;

d) un membre proposé par le juge en chef;

e) un membre proposé par des juges de paix;

f) un juge en résidence de la Cour suprême proposé par le doyen des juges qui peut participer d'office aux activités du Conseil étrangères aux plaintes et aux mesures disciplinaires.

(2) Le Conseil peut recommander la nomination d'un autre particulier qui, dans la mesure raisonnablement possible, eu égard à la composition actuelle du Conseil, s'assure que la composition du Conseil reflète la démographie et la diversité du Yukon.

(3) Les nominations visées aux alinéas (1)b) à f) sont faites par écrit et signées par les représentants des proposant. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 31*

Présidence

33 Le Conseil choisit en son sein son président; en cas d'empêchement du président, les autres membres du Conseil désignent un président suppléant. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 32*

Durée du mandat

34(1) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat maximal renouvelable de trois ans.

(2) Une vacance au sein du Conseil n'entrave pas son fonctionnement. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 33*

Quorum and procedure

35(1) The council may make rules of procedure governing the calling of its meetings and the conduct of its business at its meetings. If possible, it shall conduct its meetings informally.

(2) A majority of members of the council is a quorum.

(3) If in a proceeding before the council there is no majority decision, the chair shall cast a second and deciding vote.

(4) In carrying out its functions set out in section 31, the council may form working committees to carry out the recommendations for these committees set out in the *Report of the Board of Inquiry established under Orders-in-Council 1997/181 and 1997/182 respecting the Administration and Operation of the Territorial Court of the Yukon. S.Y. 1998, c.26, s.34.*

Remuneration

36 Members of the council may be paid nominal remuneration and other expenses and may also be paid transportation and living expenses incurred in connection with the performance of their duties away from their home but, except as otherwise prescribed, the payment for those expenses shall conform to the payment of these expenses to members of the public service of Yukon. *S.Y. 1998, c.26, s.35.*

Annual report

37(1) Within six months of the end of the calendar year, the council shall prepare a report to the Minister on the activities of the council, including its activities under Part 5 of the Act, for the preceding year. In preparing its report, it may make matters confidential when it considers that this is in the best interests of the administration of justice, fairness to the persons involved in these matters, and in the public interest.

Quorum et procédure

35(1) Le Conseil peut établir son propre règlement intérieur. Si possible, ses réunions se tiennent sans complications de procédure.

(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.

(3) En cas de partage, le président du Conseil a voix prépondérante.

(4) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue l'article 31, le Conseil peut constituer des comités de travail chargés de mettre en œuvre les recommandations les visant et énoncées dans le rapport intitulé *Report of the Board of Inquiry established under Orders-in-Council 1997/181 and 1997/182 respecting the Administration and Operation of the Territorial Court of the Yukon. L.Y. 1998, ch. 26, art. 34*

Rémunération

36 Les membres du Conseil peuvent recevoir une rémunération symbolique et des indemnités; ils peuvent également recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 35*

Rapport annuel

37(1) Dans les six mois de la fin de l'année civile, le Conseil présente au ministre un rapport de ses activités, notamment ses activités prévues à la partie 5 de la *Loi* durant l'année précédente. Dans la préparation de son rapport, il peut considérer certaines questions comme confidentielles s'il estime que l'intérêt supérieur de l'administration de la justice le commande pour des raisons d'équité à l'endroit des personnes en cause, ou encore pour protéger l'intérêt public.

(2) The Minister shall table a copy of the report before the Legislature as soon as practicable. *S.Y. 1998, c.26, s.36.*

(2) Le ministre dépose à bref délai le texte du rapport devant la Législature. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 36*

PART 5

PARTIE 5

COMPLAINTS AND DISCIPLINE

PLAINTES ET DISCIPLINE

Complaint about judicial conduct

Plainte visant la conduite d'un juge ou d'un juge de paix

38(1) A person wishing to make a complaint about

38(1) Peut déposer une plainte écrite au greffe de la Cour toute personne qui entend porter plainte au sujet :

- (a) the conduct of a judge or of a justice;
- (b) the neglect of duty by a judge or a justice; or
- (c) any matter which may lead a person to conclude that the ability or capacity of a judge or justice to perform their responsibilities has become substantially impaired or diminished or that they are otherwise unfit for office

a) de la conduite d'un juge ou d'un juge de paix;

b) d'un cas de négligence professionnelle imputable à un juge ou à un juge de paix;

c) de toute question susceptible d'amener une personne à conclure que la capacité ou les compétences d'un juge ou d'un juge de paix à exercer sa charge sont considérablement atteintes ou diminuées ou qu'il est autrement inhabile à s'acquitter de sa charge.

may file a complaint in writing with the registry of the court.

(2) La personne qui dépose une plainte peut la retirer à tout moment avec le consentement du Conseil. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 37*

(2) A person who files a complaint may withdraw that complaint at any time with the consent of the council. *S.Y. 1998, c.26, s.37.*

Routing of complaint

Acheminement de la plainte

39 The registry shall provide a copy of the complaint immediately to the council, the chief judge, and to the judge or justice who is the subject of the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.38.*

39 Le greffe remet immédiatement une copie de la plainte au Conseil, au juge en chef ainsi qu'au juge ou au juge de paix visé par la plainte. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 38*

Council to deal with complaint

Étude de la plainte par le Conseil

40 Within 30 days of receipt of the complaint, the chair of the council shall call a meeting to consider the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.39.*

40 Dans les 30 jours de la réception de la plainte, le président du Conseil convoque une réunion pour étudier la plainte portée. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 39*

Disposition of complaint by council

Décision du Conseil

41(1) On considering the complaint, the council may

41(1) Après avoir étudié la plainte, le Conseil peut :

(a) dismiss the complaint if the council finds it unnecessary, scandalous, frivolous, vexatious, unfounded, brought in bad faith, or beyond its jurisdiction;

(b) refer the complaint to the chief judge to be disposed of by the chief judge in accordance with section 42;

(c) if the council considers that the complaint is one which should be heard but which it may be able to resolve without referring it to a judicial conduct tribunal, the council may, with the consent of the judge or justice who is the subject of the complaint,

(i) give the complainant and the respondent the opportunity to speak to the complaint in the presence of each other, and

(ii) dispose of the complaint by way of reprimand or dismiss the complaint; or

(d) order an inquiry by a tribunal.

(2) A judge or justice against whom a complaint has been made shall not participate as a member of council for the purposes of its reviewing a complaint against them.

(3) The council may investigate a complaint as it considers advisable to determine the disposition of a complaint under subsection (1).

(4) If the council refers a complaint to a judicial conduct tribunal in accordance with paragraph (1)(d), it may recommend the suspension of the judge or justice who is the subject of the complaint with or without pay to the tribunal that is to hear the complaint. The tribunal shall determine immediately whether or not the suspension is warranted and, if it considers the suspension is warranted, it shall suspend the judge or justice until the complaint is disposed subject to any terms and conditions it considers advisable. *S.Y. 1998, c.26, s.40.*

a) la rejeter, s'il est d'avis qu'elle est inutile, scandaleuse, frivole, vexatoire, non fondée, portée de mauvaise foi ou en dehors de sa compétence;

b) la renvoyer au juge en chef pour qu'il en décide conformément à l'article 42;

c) s'il est d'avis qu'elle devrait être entendue, mais qu'il peut la régler sans en saisir un tribunal, et, si le juge ou le juge de paix visé par la plainte y consent :

(i) donner au plaignant et à l'intimé l'occasion de faire valoir leur point de vue à l'égard de la plainte en la présence de l'autre,

(ii) statuer sur la plainte par voie de réprimande ou la rejeter;

d) en saisir un tribunal.

(2) Le juge ou le juge de paix visé par une plainte ne peut participer à titre de membre du Conseil à l'étude de la plainte.

(3) Le Conseil peut étudier la plainte comme il croit bon pour en disposer au titre du paragraphe (1).

(4) Si le Conseil saisit un tribunal d'une plainte en application de l'alinéa (1)d), il peut lui recommander que le juge ou le juge de paix visé par la plainte soit suspendu avec ou sans traitement. Le tribunal décide immédiatement si la suspension est justifiée et, s'il la croit justifiée, il suspend le juge ou le juge de paix jusqu'à ce que la plainte soit tranchée sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime indiquées. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 40*

Disposition of complaint by chief judge

42 The chief judge shall rule on every complaint referred to the chief judge under paragraph 41(1)(b) within 30 days of receiving the complaint and shall promptly report the disposition of the complaint to the complainant, the judicial council, and to the judge or justice who was the subject of the complaint. *S.Y. 1998, c.26, s.41.*

Review of chief judge's ruling

43 A complainant who believes that the chief judge has erred in the disposition of the complainant's complaint may, within 30 days of the receipt of the chief judge's ruling, ask the council to review the complaint and the council shall deal with the matter in accordance with either paragraph 41(1)(c) or (d).
S.Y. 1998, c.26, s.42.

Judicial conduct tribunal

44 A judicial conduct tribunal constituted to hear a matter referred to it by the council under section 41 of this Act shall be a deputy judge of the Supreme Court appointed by the senior judge of the Supreme Court.
S.Y. 1998, c.26, s.43.

Powers of tribunal

45 A tribunal shall have all the powers of a board of inquiry appointed under the *Public Inquiries Act*. *S.Y. 1998, c.26, s.44.*

Procedure of tribunal

46(1) An inquiry shall be held in public unless the tribunal determines, in the public interest, that all or part of the inquiry should be held in private, in which case it shall state its reason or reasons for such a determination.

(2) The tribunal holding an inquiry may prohibit the publication of information or documents placed before it in relation to an inquiry or investigation under this Act but shall state its reasons for determining that the

Décision du juge en chef

42 Le juge en chef statue sur toute plainte dont il est saisi en vertu de l'alinéa 41(1)b) dans les 30 jours de la réception de la plainte; il fait rapport sans délai de sa décision au plaignant, au Conseil et au juge ou au juge de paix visé par la plainte. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 41*

Révision de la décision du juge en chef

43 S'il croit que la décision du juge en chef est erronée, le plaignant peut, dans les 30 jours de la réception de la décision, demander au Conseil de la réviser, et le Conseil traite l'affaire conformément à l'alinéa 41(1)c) ou d).
L.Y. 1998, ch. 26, art. 42

Tribunal de déontologie judiciaire

44 Le Tribunal de déontologie judiciaire constitué pour entendre une question que lui renvoie le Conseil en vertu de l'article 41 se compose d'un juge adjoint de la Cour suprême nommé par le doyen des juges de cette cour.
L.Y. 1998, ch. 26, art. 43

Pouvoirs du tribunal

45 Le tribunal détient tous les pouvoirs d'une commission d'enquête nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.
L.Y. 1998, ch. 26, art. 44

Procédure du tribunal

46(1) Les enquêtes sont publiques, sauf si le tribunal décide que, dans l'intérêt public, tout ou partie de l'enquête devrait se dérouler à huis clos, auquel cas il motive sa décision.

(2) Le tribunal qui mène une enquête peut interdire la publication des renseignements ou des documents qui lui sont présentés dans le cadre d'une enquête ou à la suite d'une investigation menée sous le régime de la

publication of the information or the documents is not in the public interest.

(3) When an inquiry is to be held, the tribunal shall give the complainant and the judge or justice who is the subject of the complaint

(a) reasonable notice of the time and place at which the inquiry is to be held;

(b) reasonable particulars of the matter being inquired into; and

(c) the opportunity, by themselves or through counsel, to be heard, to cross-examine witnesses, and to adduce evidence.

(4) Subject to this Act, the tribunal holding an inquiry may determine its own procedures and conduct the inquiry in any manner it considers appropriate. *S.Y. 1998, c.26, s.45.*

Appointment of counsel for tribunal

47 The tribunal may appoint counsel, whose fees shall be set by the Commissioner in Executive Council, to assist in the presentation of evidence and argument before the tribunal. *S.Y. 1998, c.26, s.46.*

Protection and privileges of tribunal

48 A tribunal conducting an inquiry under this Act has the same protection and privileges, in case of an action brought against them for an act done or omitted to be done in the execution of its duty, as are by law given to judges of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.26, s.47.*

Examination of judicial records

49 For the purposes of an inquiry, the tribunal, or a person authorized by the tribunal, may examine and extract relevant information from any writings or records in the possession of the judge or justice who is the subject of the complaint in respect of which the tribunal was

présente loi si, à son avis, cette publication n'est pas d'intérêt public; en ce cas, il motive sa décision.

(3) En cas d'enquête, le tribunal donne au plaignant et au juge ou au juge de paix visé par la plainte :

a) un préavis suffisant des lieu, jour et heure de la tenue de l'enquête;

b) des précisions suffisantes sur l'affaire objet de l'enquête;

c) la possibilité d'être entendu, de contre-interroger les témoins et de présenter des éléments de preuve, en personne ou par ministère d'avocat.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tribunal qui mène une enquête peut fixer sa propre procédure et tenir l'enquête de la façon jugée indiquée. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 45*

Nomination d'un avocat

47 Pour prêter assistance dans la présentation de la preuve et des arguments, le tribunal peut nommer un avocat dont les honoraires sont fixés par le commissaire en conseil exécutif. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 46*

Immunité du tribunal

48 Le tribunal qui mène une enquête en vertu de la présente loi bénéficie de la même immunité à l'égard de toute action intentée contre lui au titre d'un acte ou d'une omission accomplis dans l'exercice de ses fonctions que celle que la loi accorde aux juges de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 47*

Examen des dossiers judiciaires

49 Pour les besoins d'une enquête, le tribunal, ou la personne qu'il autorise, peut examiner les écrits ou les dossiers en la possession du juge ou du juge de paix visé par la plainte au sujet de laquelle le tribunal a été constitué, en établir les extraits pertinents et en

constituted, and may make any copies of those writings or records that the tribunal considers necessary. *S.Y. 1998, c.26, s.48.*

faire des copies selon qu'il l'estime nécessaire. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 48*

Determination of tribunal

Décision du tribunal

50(1) At the conclusion of its inquiry, the tribunal shall determine whether the complaint has been substantiated or whether it should be dismissed.

50(1) À la fin de son enquête, le tribunal décide si la plainte est fondée ou s'il y a lieu de la rejeter.

(2) If the tribunal dismisses the complaint, the tribunal shall reinstate the judge or justice if it had suspended the judge or justice under subsection 41(4) and may recommend that the judge or justice be compensated for the loss of remuneration, if any, arising out of the suspension.

(2) En cas de rejet de la plainte, le tribunal rétablit dans sa charge le juge ou le juge de paix qui a été suspendu en application du paragraphe 41(4); il peut recommander que le juge ou le juge de paix soit indemnisé pour la perte de rémunération, le cas échéant, ayant résulté de la suspension.

(3) If the tribunal determines that the complaint has been substantiated, the tribunal may

(3) Le tribunal ayant décidé que la plainte est fondée peut :

(a) issue a written reprimand to the judge or justice whose conduct was the subject of the hearing;

a) réprimander par écrit le juge ou le juge de paix dont la conduite a fait l'objet de l'audience;

(b) recommend to the Commissioner in Executive Council that the judge be suspended for a set period with or without pay, or recommend to the Minister that the justice be suspended for a set period with or without pay;

b) recommander au commissaire en conseil exécutif de suspendre le juge pour une période déterminée, avec ou sans traitement, ou au ministre de suspendre le juge de paix pour une période déterminée, avec ou sans traitement;

(c) order that the judge or justice take any training or remedial education that the tribunal considers advisable;

c) ordonner au juge ou au juge de paix de suivre un programme de formation ou d'enseignement correctif qu'il estime indiqué;

(d) recommend that the Commissioner in Executive Council dismiss the judge from the court or that the Minister dismiss the justice from the court; or

d) recommander au commissaire en conseil exécutif de démettre le juge de ses fonctions ou au ministre de démettre le juge de paix de ses fonctions;

(e) make any other order that the circumstances warrant and the public interest may require, having regard for the due administration of justice in the Yukon.

e) rendre toute autre ordonnance que les circonstances justifient et que l'intérêt public exige, eu égard à la bonne administration de la justice au Yukon.

(4) If a tribunal issues a written reprimand against a judge or justice under paragraph 3(a), the tribunal may further order that the judge or

(4) S'il réprimande par écrit un juge ou un juge de paix en application de l'alinéa (3)a), le tribunal peut ordonner en outre le

justice be reinstated if the judge or justice had been suspended by the tribunal under subsection 40(4). *S.Y. 1998, c.26, s.49.*

rétablissement dans sa charge du juge ou du juge de paix suspendu en application du paragraphe 40(4). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 49*

Notice of decision after inquiry

Avis de décision après enquête

51(1) The tribunal shall promptly notify the judge or justice in respect of whom the inquiry was held, and the Minister, of its order or recommendation and the reasons for the order or recommendation, and it shall file a copy of the order or recommendation and reasons with the registry of the court for immediate publication.

51(1) Le tribunal notifie sans délai le juge ou le juge de paix visé par la tenue de l'enquête, ainsi que le ministre, de son ordonnance ou de la recommandation, qu'il fait accompagner de ses motifs; il dépose copie de l'ordonnance ou de la recommandation motivée au greffe de la Cour en vue de sa publication immédiate.

(2) If the tribunal recommends removal or suspension of the judge or justice, the Commissioner in Executive Council must amend or revoke the Order-in-Council appointing the judge and the Minister must amend or revoke the Ministerial Order appointing the justice, as the case may require, immediately after

(2) Si le tribunal recommande la révocation ou la suspension du juge ou du juge de paix, le commissaire en conseil exécutif doit modifier ou révoquer le décret portant nomination du juge et le ministre doit modifier ou révoquer le décret portant nomination du juge de paix, selon le cas, dès que :

(a) an appeal by the judge or justice under section 52 is dismissed; or

a) ou bien l'appel par le juge ou le juge de paix interjeté en vertu de l'article 52 a été rejeté;

(b) the time for appealing under section 52 has expired. *S.Y. 1998, c.26, s.50.*

b) ou bien le délai d'appel prévu à l'article 52 a expiré. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 50*

Appeal

Appel

52(1) A judge or justice in respect of whom an order or recommendation has been made under subsection 50(3) may appeal to the Court of Appeal within 30 days after notice of the order or recommendation was mailed or given to them personally or within 30 days after the order or recommendation was filed under subsection 50(1).

52(1) Le juge ou le juge de paix visé par l'ordonnance ou la recommandation prévue au paragraphe 50(3) peut interjeter appel à la Cour d'appel dans les 30 jours après que l'avis de l'ordonnance ou de la recommandation a été mis à la poste ou lui a été remis personnellement ou dans les 30 jours après que l'ordonnance ou la recommandation a été déposée.

(2) The decision of the Court of Appeal on an appeal under subsection (1) is final. *S.Y. 1998, c.26, s.51.*

(2) Est définitive la décision de la Cour d'appel saisie d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 51*

PART 6

PART 6

JUSTICES OF THE PEACE

JUGES DE PAIX

Jurisdiction of justice

Compétence des juges de paix

53(1) A justice may be appointed to exercise either administrative functions or presiding functions or both and the terms of the justice's appointment will determine their jurisdiction.

53(1) Les juges de paix peuvent être nommés pour exercer des fonctions administratives ou des fonctions de présidence, ou les deux; les conditions de leur nomination définiront leur compétence.

(2) Subject to this section and sections 54 to 56, a justice has jurisdiction throughout the Yukon to exercise all the power conferred on, and perform all the duties imposed on a judge, on a justice or two justices, or on a judge of the provincial court by or under an enactment of the Yukon or Canada.

(2) Sous réserve du présent article et des articles 54 à 56, les juges de paix ont compétence partout au Yukon pour exercer toutes les attributions conférées sous le régime d'un texte du Yukon ou d'un texte fédéral à un juge, à un ou à deux juges de paix ou à un juge de cour provinciale.

(3) Subject to this section and sections 54 to 56, a justice shall be deemed to have been designated a youth court judge for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada). *S.Y. 1998, c.26, s.52.*

(3) Sous réserve du présent article et des articles 54 à 56, les juges de paix sont réputés avoir été désignés juges du Tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). *L.Y. 1998, ch. 26, art. 52*

Appointment of justices

Nomination des juges de paix

54(1) The Minister, on the recommendation of the judicial council, may appoint any justices that the Minister considers necessary, subject to any conditions as to residence or occupation that the council recommends. The appointment shall specify that the justice exercise either administrative functions or presiding functions or both.

54(1) Sur la recommandation du Conseil, le ministre peut nommer les juges de paix qu'il estime nécessaires, sous réserve des conditions applicables à la résidence ou à la profession que recommande le Conseil. La nomination précise si le juge de paix exerce des fonctions administrative ou des fonctions de présidence, ou les deux.

(2) A justice shall before entering into the duties of office, swear or affirm an oath as follows: "I, _____, do solemnly swear that I will duly, faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in me as a justice for so long as I shall continue to hold office, without fear or favour, and that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II, her heirs and successors."

(2) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de paix prêtent le serment suivant: "Je, _____, jure d'exercer fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de paix tant que j'occuperai cette charge, de rendre justice sans crainte ni favoritisme et d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II, ainsi qu'à ses héritiers et successeurs. »

(3) Justices of the Court of Appeal, judges of the Supreme Court, and judges may exercise all

(3) Il est conféré aux juges de la Cour d'appel, aux juges de la Cour suprême et aux juges toutes

the authority and powers of justices.
S.Y. 1998, c.26, s.53.

Administrative functions

55 Justices exercising administrative functions may

- (a) receive informations;
- (b) issue process;
- (c) conduct small claims mediations and pretrial conferences; and
- (d) perform other similar duties as determined by the supervising judge.
S.Y. 1998, c.26, s.54.

Presiding functions

56(1) Subject to subsection (2), a justice exercising presiding functions has jurisdiction to exercise all the powers conferred on, and perform all the duties imposed on a justice or on two justices or on a judge by or under an enactment of the Yukon or Canada.

(2) A justice who exercises presiding functions

- (a) in a criminal matter, shall not impose a custodial sentence in excess of 90 days or a conditional sentence in excess of 180 days; or
- (b) in a child protection matter
 - (i) shall not make a permanent care and custody order unless all parties to the application consent to such an order, and
 - (ii) shall not make a temporary care and custody order for a period exceeding three months unless all the parties to the application consent to such an order.

(3) If a justice becomes aware in the course of hearing a criminal matter or child protection matter that a disposition being sought will place

les attributions des juges de paix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 53*

Fonctions administratives

55 Dans l'exercice de leurs fonctions administratives, les juges de paix peuvent :

- a) recevoir des dénonciations;
- b) délivrer des actes de procédure;
- c) tenir des séances de médiation en matière de petites créances et des conférences préparatoires au procès;
- d) s'acquitter de toutes autres tâches similaires que lui assigne le juge surveillant.
L.Y. 1998, ch. 26, art. 54

Fonctions de présidence

56(1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge de paix qui exerce des fonctions de présidence a compétence pour exercer toutes attributions que confère un texte du Yukon ou un texte fédéral à un ou à deux juges de paix ou à un juge.

(2) Le juge qui exerce des fonctions de présidence :

- a) en matière criminelle ne peut infliger une peine privative de liberté de plus de 90 jours ou une condamnation avec sursis de plus de 180 jours;
- b) en matière de protection de l'enfance ne peut :
 - (i) rendre une ordonnance de prise en charge et de garde permanente que si les parties à l'instance y consentent,
 - (ii) rendre une ordonnance de prise en charge et de garde temporaire pour une période de plus de trois mois que si les parties à l'instance y consentent.

(3) Le juge de paix qui constate en instruisant une affaire en matière criminelle ou en matière de protection de l'enfance qu'il ne

the justice in a position where the justice may be required to dispose of the matter contrary to the justice's jurisdiction as determined by subsection (2), the justice shall adjourn the matter so that it is heard by a judge. *S.Y. 1998, c.26, s.55.*

Term of office

57(1) Subject to this Act, a justice ceases to hold office

(a) on reaching the age of

(i) 65 years if the justice is appointed as a full-time justice, or

(ii) 75 years if the justice is appointed as a part-time justice; or

(b) on resignation.

(2) Justices appointed before the coming into force of this Act shall continue to hold office according to terms of their appointment under the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169.

(3) If the council determines that a justice has changed residence or occupation contrary to a condition of their appointment imposed under subsection 53(1) or 40(1) of the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169, the council may recommend to the Minister that the appointment of the justice be revoked.

(4) If the Minister receives a recommendation from the council that an appointment be revoked under subsection (2), the Minister shall revoke the appointment. *S.Y. 1998, c.26, s.56.*

Remuneration

58 Subject to section 59, judicial remuneration for salaried justices shall be set by the commission in accordance with Part 3 of this Act modified to suit the case. *S.Y. 2001, c.8, s.8; S.Y. 1998, c.26, s.57.*

peut rendre l'ordonnance sollicitée sans outrepasser sa compétence telle qu'elle est prévue au paragraphe (2), ajourne l'affaire pour qu'elle soit instruite par un juge. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 55*

Mandat

57(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de paix est de 65 ans, s'il est nommé à temps plein, et de 75 ans, s'il est nommé à temps partiel; en cas de démission, son mandat prend fin au moment de sa démission.

(2) Les juges de paix nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur charge selon les conditions de leur nomination que prévoit la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169.

(3) Le Conseil peut recommander au ministre de révoquer la nomination du juge de paix s'il constate qu'il a changé de lieu de résidence ou qu'il exerce une autre profession en contravention d'une condition de nomination prévue au paragraphe 53(1) ou 40(1) de la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169.

(4) Le ministre saisi d'une recommandation de révocation de nomination formulée par le Conseil en vertu du paragraphe (2) peut révoquer la nomination d'un juge de paix. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 56*

Rémunération

58 Sous réserve de l'article 59, la rémunération des juges de paix salariés est fixée par la Commission conformément à la partie 3 de la présente loi modifiée eu égard aux circonstances de l'espèce. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 8; L.Y. 1998, ch. 26, art. 57*

Transitional

59 Until such time as the commission established in the year 2001 reports, a salaried justice shall be paid such remuneration as had been established under the *Territorial Court Act* before the coming into force of this Act. *S.Y. 2001, c.8, s.9.*

Travel expenses

60 A justice is entitled to receive, for travel and living expenses incurred while away from their ordinary place of residence in connection with the performance of duties but, except as otherwise prescribed, the payment of these expenses shall conform to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1998, c.26, s.59.*

Supervising judge

61(1) The chief judge shall appoint a resident judge to be a supervising judge for justices and to liaise with community justice committees.

(2) The supervising judge shall be responsible for the supervision and training of all justices and shall refer any concerns about the training and deportment of justices to the council. *S.Y. 1998, c.26, s.60.*

Classification of existing justices

62(1) Within one year of the coming into force of this Act, the supervising judge appointed under section 61 will review the duties and qualifications of all justices appointed under the *Territorial Court Act*, R.S.Y. 1986, c.169 and recommend to the council that each of these be appointed as a justice with administrative functions, as a justice with presiding functions, or as a justice exercising both functions.

(2) The council shall consider the recommendations of the supervising judge and recommend to the Minister that each currently

Disposition transitoire

59 Tant que la commission constituée en l'an 2001 n'aura pas fait ses recommandations, le juge de paix salarié reçoit la rémunération accordée aux juges sous le régime de la *Loi sur la Cour territoriale* avant l'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 9*

Frais de déplacement

60 Les juges de paix peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf disposition réglementaire contraire, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement des frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 59*

Le juge surveillant

61(1) Le juge en chef nomme un juge en résidence pour surveiller le travail des juges de paix et entrer en rapport avec les comités de justice communautaire.

(2) Le juge surveillant est chargé de la surveillance et de la formation de tous les juges de paix; il saisit le Conseil de toutes préoccupations portant sur leur formation et leur conduite. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 60*

Classement des juges de paix déjà en poste

62(1) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le juge surveillant nommé en vertu de l'article 61 révisera les fonctions et les qualités de tous les juges de paix nommés sous le régime de la *Loi sur la Cour territoriale*, L.R.Y. 1986, ch. 169, et recommande au Conseil que chacun d'eux soit nommé juge exerçant des fonctions administratives, juge exerçant des fonctions de présidence, ou juge exerçant ces deux types de fonctions.

(2) Le Conseil étudie les recommandations du juge surveillant et recommande au ministre quelles fonctions — administratives, de

appointed justice be appointed as a justice performing administrative functions, as a justice with presiding functions, or as a justice exercising both functions. *S.Y. 1998, c.26, s.61.*

présidence, ou les deux — doivent être conférées à chacun des juges en poste. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 61*

Community justice committees

Comités de justice communautaire

63(1) Interested citizens in a community may establish a community justice committee whose principal work shall be to consider those cases which may be referred to them by the police, prosecutors, or the court for evaluation, diversion, or for recommendations for disposition.

63(1) Tout citoyen intéressé peut établir dans sa collectivité un comité de justice communautaire dont la tâche première est d'étudier les causes qui lui sont soumises par les services de police, les avocats du ministère public ou la Cour aux fins d'évaluation, de déjudiciarisation ou de recommandation.

(2) A justice may exercise authority as a justice with presiding functions by sitting with a community justice committee and when appropriate or necessary, exercise jurisdiction, having regard to the recommendations of the community justice committee, the due administration of justice, and the public interest. *S.Y. 1998, c.26, s.62.*

(2) Le juge de paix peut exercer ses fonctions de président lorsqu'il siège à un comité de justice communautaire et, si nécessaire ou utile, exerce sa compétence en tenant compte des recommandations du comité de justice communautaire, de la bonne administration de la justice et de l'intérêt public. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 62*

PART 7

PARTIE 7

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Rules committee

Comité des règles

64 The court may establish a rules committee of the court to be composed of the chief judge, not more than three lawyers appointed by the Law Society of Yukon and not more than three other persons appointed by the Minister. The terms for the members appointed by the Law Society and by the Minister shall be decided by the Minister after consultation with the chief judge. *S.Y. 1998, c.26, s.65.*

64 Le tribunal peut constituer un comité des règles du tribunal composé du juge en chef, d'au plus trois avocats nommés par le Barreau du Yukon et d'au plus trois autres personnes nommées par le ministre. Ce dernier établit la durée du mandat de ces personnes. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 10*

Power to make rules

Pouvoir d'établir des règles

65 The rules committee may make rules respecting the practice and procedures of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.66.*

65 Le comité des règles peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 66*

Responsibilities of the Minister

Responsabilités du ministre

66 The Minister is responsible for the provision, operation, and maintenance of court facilities and services. *S.Y. 1998, c.26, s.67.*

66 Le ministre est chargé de l'établissement, du fonctionnement et de l'entretien des services et des installations judiciaires. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 67*

Court staff

67 Pursuant to the *Public Service Act*, there may be appointed a clerk of the court and any other employees considered necessary for the dispatch of the business of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.68.*

Court circuits

68(1) The chief judge shall after consulting with the Minister and having regard to the volume of judicial work in any area of Yukon, direct that sittings of the court be held at those places that the chief judge and Minister consider advisable.

(2) If there is a dispute between the chief judge and the Minister about the need for a court sitting at a particular place, the matter shall be referred to the council for resolution. *S.Y. 1998, c.26, s.69.*

Ministerial regulations

69(1) After consultation with the chief judge, the Minister may, in respect of proceedings in the court, make regulations prescribing

- (a) the rates of fees and expenses payable to witnesses and interpreters;
- (b) the fees to be paid for the filing or issuing of documents, or for services rendered by clerks or sheriffs;
- (c) the fees, expenses, and other forms of remuneration to be paid to stenographic reporters, or to operators or transcribers of sound recording machines;
- (d) the form of the seal to be used by the court;
- (e) the remuneration to be paid to justices who are paid on an hourly or *per diem* rate;
- (f) providing for the safekeeping, inspection, and destruction of books, documents, papers, and records of the court and judges;

Auxiliaires de la Cour

67 Le greffier de la Cour et tous autres employés jugés nécessaires à la poursuite des activités de la Cour sont nommés sous le régime de la *Loi sur la fonction publique. L.Y. 1998, ch. 26, art. 68*

Circuits judiciaires

68(1) Après avoir consulté le ministre, le juge en chef, compte tenu du volume de travail judiciaire dans une région particulière du Yukon, ordonne la tenue de sessions de la Cour en tout lieu que le juge en chef et le ministre jugent indiqué.

(2) En cas de différend entre le juge en chef et le ministre quant à l'opportunité pour la Cour de siéger à un endroit en particulier, la question est renvoyée au Conseil pour qu'il règle la question. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 69*

Règlements pris par le ministre

69(1) Après avoir consulté le juge en chef, le ministre peut, par règlement, à l'égard des instances tenues devant la Cour :

- a) fixer les tarifs des indemnités payables aux témoins et aux interprètes;
- b) fixer les droits à payer lors du dépôt ou de la délivrance de documents ou au titre des services fournis par les greffiers ou les shérifs;
- c) fixer les honoraires, indemnités et toutes autres formes de rémunération à verser aux sténographes judiciaires ainsi qu'aux préposés à l'enregistrement et à la transcription;
- d) déterminer le modèle du sceau de la Cour;
- e) fixer la rémunération des juges de paix qui sont payés selon un tarif horaire ou sur une base quotidienne;
- f) prévoir la conservation, l'inspection et la destruction des livres, documents, pièces et dossiers de la Cour et des juges;

(g) governing the remission of money paid to or collected by the court, a judge, or a justice;

(h) providing for the appointment and employment of stenographic reporters to take down evidence in respect of proceedings in the court;

(i) providing for the appointment of operators and transcribers of sound-recording machines when used to record evidence in respect of proceedings in the court; and

(j) defining the class of matters in which stenographic reporters may be used.

(2) The Minister may, after consultation with the chief judge and on the recommendation of the chief judge, make regulations

(a) prescribing the administrative duties of the chief judge and other members of the court;

(b) prescribing the locations for court facilities, or the facilities that may be used by the court;

(c) requiring and governing the making of returns and reports by judges and clerks;

(d) prescribing the records that shall be maintained by the court;

(e) prescribing the duties of clerks and other employees;

(f) establishing a system of statistical records relating to the court;

(g) prescribing the forms to be used in the court or issued by the court; and

(h) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable in relation to the provision, maintenance, or operation of the facilities or services of the court. *S.Y. 1998, c.26, s.70.*

g) régir la remise des sommes consignées à la Cour ou perçues par la Cour, par un juge ou par un juge de paix;

h) régir la nomination et les conditions de travail des sténographes judiciaires affectés à la consignation des témoignages rendus au cours des instances tenues devant la Cour;

i) prévoir la nomination des préposés à l'enregistrement et à la transcription des témoignages rendus au cours des instances tenues devant la Cour;

j) définir les catégories d'affaires auxquelles peuvent être affectés des sténographes judiciaires.

(2) Le ministre peut, par règlement, après avoir consulté le juge en chef et sur la recommandation de celui-ci :

a) préciser les fonctions administratives du juge en chef et des autres juges de la Cour;

b) préciser les emplacements des installations de la Cour ou des installations qu'elle peut utiliser;

c) régir les rapports que les juges et les greffiers doivent faire;

d) préciser les dossiers que la Cour doit tenir;

e) préciser les fonctions des greffiers et des autres employés;

f) constituer un système de dossiers statistiques portant sur les activités de la Cour;

g) préciser les formulaires à utiliser à la Cour ou que celle-ci utilise;

h) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable quant à la fourniture, à l'entretien ou au fonctionnement des installations ou des services de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 70*

PART 8

PARTIE 8

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Presiding officer

Présidence

70 Every sitting of the court shall be presided over by a judge or justice and only a person acting pursuant to powers as a judge or justice shall try any action, give any judgment, or make any decision, determination, order, or decree in the court. *S.Y. 1998, c.26, s.71.*

70 Les sessions de la Cour sont présidées par un juge ou un juge de paix, et seule la personne qui exerce les pouvoirs de juge ou de juge de paix peut connaître d'une action, rendre jugement ou rendre à la Cour toute décision, ordonnance ou y faire toute détermination. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 71*

Chief judge

Juge en chef

71 The Commissioner in Executive Council shall designate a judge to be chief judge of the court to hold office for a term of not more than three years during good behaviour. *S.Y. 1998, c.26, s.72.*

71 Le commissaire en conseil exécutif désigne à titre inamovible et pour un mandat maximal de trois ans un juge à titre de juge en chef de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 72*

Associate chief judge

Juge en chef adjoint

72 The Commissioner in Executive Council may designate a judge as associate chief judge for a term no greater than three years for the purpose of performing the duties and exercising the powers of the chief judge during the absence of the chief judge from the Yukon or during the absence of the chief judge from the performance of duties due to illness, the taking of leave, or for any other reason. *S.Y. 1998, c.26, s.73.*

72 Le commissaire en conseil exécutif peut désigner un juge à titre de juge en chef adjoint pour un mandat maximal de trois ans afin qu'il exerce les attributions du juge en chef en cas d'absence de celui-ci du Yukon ou en cas d'empêchement d'exercer sa charge, notamment pour cause de congé ou de maladie. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 73*

Duties and powers of the chief judge

Attributions du juge en chef

73 Subject to this Act, the chief judge has the duty and power to supervise judges and justices in the performance of their duties, and may

73 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le juge en chef est chargé de la surveillance des juges et des juges de paix dans l'exercice de leur charge; il peut :

- (a) designate the matters or classes of matters in which a judge may act;
- (b) designate the court facility where a judge or justice may act;
- (c) assign duties to judges and justices;

- a) préciser les affaires ou les catégories d'affaires dont un juge peut connaître;
- b) désigner les installations de la Cour où les juges peuvent exercer leur charge;
- c) répartir le travail parmi les juges et les juges de paix;

(d) make recommendations to the Minister respecting any matter affecting the administration of the Court; and

d) formuler des recommandations au ministre à l'égard de toute question portant sur l'administration de la Cour;

(e) approve the taking of vacation leave and other leave from judicial duties to which a judge may be entitled under this Act. *S.Y. 1998, c.26, s.74.*

e) approuver des vacances et autres congés auxquels les juges peuvent avoir droit en vertu de la présente loi. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 74*

Continuation of proceedings

Poursuite des instances

74(1) A judge or presiding justice who retires or resigns remains seized of any matter in respect of which they have heard evidence or argument for a period of 12 weeks after their retirement or resignation and may, within those 12 weeks, continue to hear any further evidence or argument necessary to complete the proceedings in the matter and to give judgment as if they had not retired or resigned.

74(1) Le juge ou le juge de paix président qui prend sa retraite ou démissionne demeure saisi, pendant une période de 12 semaines suivant son départ en retraite ou sa démission, de toutes les affaires au sujet desquelles il a entendu les témoignages ou les débats; il peut, pendant ces 12 semaines, poursuivre l'audition des témoignages et des débats jugée nécessaire pour terminer l'instance en l'espèce et rendre jugement comme s'il n'avait pas pris sa retraite ni démissionné.

(2) If a proceeding other than a trial or application under the *Criminal Code* (Canada) has been commenced and the presiding judge or justice is unable for any reason to complete the proceedings, any judge or justice, as the case may be, requested to act by the chief judge may continue the proceedings from where they were left off and, according to that judge or justice's opinion as to what is required to ensure justice, may continue the proceedings to completion or recommence the proceedings from any point. *S.Y. 1998, c.26, s.75.*

(2) Dans toute procédure, à l'exception d'un procès ou d'une requête présentée en vertu du *Code criminel*, si le juge ou le juge de paix président est incapable, pour quelque motif que ce soit, de terminer l'instance, tout juge ou juge de paix, selon le cas, désigné par le juge en chef peut poursuivre l'instance en l'état et, selon ce qui, à son avis, est nécessaire pour rendre justice, poursuivre l'instance ou la reprendre à quelque stade que ce soit. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 75*

Change of venue

Changement du lieu du procès

75 A judge may order that the venue of any matter be changed and that the matter be heard in any place in the Yukon that the judge shall direct. *S.Y. 1998, c.26, s.76.*

75 Un juge peut ordonner le changement du lieu de l'audition d'une affaire et décider d'entendre l'affaire à tel endroit au Yukon qu'il désigne. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 76*

Proceedings in territorial court

Instances tenues à la Cour territoriale

76(1) Subject to this Act, the rules of practice and procedure followed in the Supreme Court shall, modified as suits the case, be followed in all actions and proceedings in the court.

76(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de pratique et de procédure applicables devant la Cour suprême sont, avec les adaptations nécessaires, applicables à toutes les actions et les instances introduites devant la Cour.

(2) All proceedings in the court shall be entitled "In the Territorial Court of Yukon." *S.Y. 1998, c.26, s.77.*

Power to preserve order in court

77 Every judge has the same power and authority to preserve order in a court over which the judge is presiding as may be exercised by a judge of the Supreme Court. *S.Y. 1998, c.26, s.78.*

Want of form

78 No order, verdict, or judgment or other proceeding made by the court shall be quashed or vacated for want of form. *S.Y. 1998, c.26, s.79.*

Liability of judge or justice

79(1) A judge or justice is not liable for damage caused by anything done or not done by them in the performance of their duty or in respect of a matter in which they lacked or exceeded their jurisdiction unless it is proved that they acted in bad faith or with gross negligence.

(2) When a judge or justice has ceased for any reason to be a judge or justice and an order, warrant, or sentence that could have been lawfully made or imposed by them is subsequently made or imposed by another judge or justice, no action for the recovery of damages lies in respect of that order or warrant made or sentence imposed.

(3) A judge or justice exercising his or her powers under this Act or under any other enactment of the Yukon or Canada has the same protections and privileges, in case of an action brought against him or her for an act done or omitted to be done in the execution of his or her duty, as are by law given to judges of the Supreme Court. *S.Y. 2001, c.8, s.11; S.Y. 1998, c.26, s.80.*

(2) Toutes les instances introduites devant la Cour portent l'intitulé suivant : « Cour territoriale du Yukon ». *L.Y. 1998, ch. 26, art. 77*

Maintien de l'ordre à la Cour

77 Tous les juges sont investis des mêmes pouvoirs de maintien de l'ordre à la Cour à laquelle ils président que ceux que peut exercer un juge de la Cour suprême. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 78*

Vice de forme

78 Ne peuvent être annulés pour vice de forme les ordonnances, verdicts, jugements ou autres actes de procédure émanant de la Cour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 79*

Responsabilité des juges et des juges de paix

79(1) Les juges et les juges de paix ne sont pas responsables des dommages qui résultent de leurs actes ou omissions dans l'exercice de leur charge ou en raison de toute affaire à l'égard de laquelle ils n'avaient pas compétence ou ont outrepassé celle-ci, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi ou en faisant preuve de négligence grossière.

(2) Si un juge ou un juge de paix a cessé pour quelque raison que ce soit d'exercer sa charge et qu'une ordonnance, un mandat ou une peine qu'il aurait pu légalement rendre, décerner ou infliger, selon le cas, l'est par la suite par un autre juge ou juge de paix, aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée relativement à l'ordonnance rendue, au mandat décerné ou à la peine infligée.

(3) Un juge ou un juge de paix qui exerce ses attributions en vertu de la présente loi ou en vertu de toute autre loi du Yukon ou du Canada jouit de la même immunité et des mêmes privilèges que la loi accorde à un juge de la Cour suprême à l'égard de toute action intentée contre lui au titre d'un acte accompli ou d'une omission commise dans l'exercice de ses fonctions. *L.Y. 2001, ch. 8, art. 11; L.Y. 1998, ch. 26, art. 80*

Regulations respecting tribunals, the council,
and commissions

80(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations either generally in regard to all tribunals or commissions, or specifically in regard to any tribunal or commission for

- (a) remuneration of witnesses;
- (b) allowances to witnesses for travel and living expenses;
- (c) other expenses of a tribunal or commission, including the remuneration of the tribunal or of commissioners;
- (d) generally, all things necessary to provide adequately for the holding of a tribunal or commission.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations providing for the payment of travel and living expenses for members of a tribunal, the council, and the commission. *S.Y. 1998, c.26, s.81.*

References in federal Acts

81 A reference to the expression "Magistrate's Court" or to the word "magistrate" in any act of the Parliament of Canada, or in any order, rule, or regulation made thereunder shall be deemed to be a reference to the court and every judge of the court shall be deemed to be a magistrate. *S.Y. 1998, c.26, s.82.*

Règlements concernant les tribunaux, le
Conseil et les commissions

80(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, de façon générale à l'égard de tous tribunaux ou commissions, ou de façon particulière à l'égard d'un tribunal ou d'une commission :

- a) fixer la rémunération des témoins;
- b) fixer les indemnités des témoins au titre des frais de déplacement et de séjour;
- c) fixer les autres dépenses d'un tribunal ou d'une commission, y compris la rémunération du tribunal ou des commissaires;
- d) plus généralement, prévoir toutes mesures nécessaires à la bonne tenue des séances d'un tribunal ou d'une commission.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer les indemnités à verser aux membres d'un tribunal, du Conseil et de la Commission au titre de leurs frais de déplacement et de séjour. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 81*

Renvois dans les lois fédérales

81 Dans les lois fédérales ainsi que dans les décrets, règles ou règlements pris sous leur régime, les renvois aux termes « Cour des magistrats » et « magistrat » sont réputés renvoyer à la Cour et chacun de ses juges est réputé être un magistrat. *L.Y. 1998, ch. 26, art. 82*